

Document Citation

Title	Maihime / Die tänzerin
Author(s)	
Source	<i>Internationale Filmfestspiele Berlin</i>
Date	1990
Type	program note
Language	French German English
Pagination	55-56
No. of Pages	2
Subjects	Shinoda, Masahiro (1931), Gifu, Japan
Film Subjects	Maihime (The dancer), Shinoda, Masahiro, 1989

MAIHIME/DIE TÄNZERIN

Regie: Masahiro Shinoda
Bundesrepublik Deutschland/Japan 1989

THE DANCER

LA DANSEUSE



Hiromi Go



Masahiro Shinoda

Stabliste

Buch

Hans Borgelt
Tsutomu Tamura
Masahiro Shinoda,
nach einer Erzählung
von Ogai Mori

Kamera

Jürgen Jürges
Kazuo Miyagawa

Schnitt

Barbara Hiltmann

Musik

Cong Su

Ausstattung

Harry Leupold
Setsuo Asakura

Co-Produktion

Herald Ace Co. Ltd., Tokio

Produktion

Manfred Durniok
Produktion, Berlin

Darsteller

Oota Toyotaro
Elis Weigelt
Anna Weigelt
Toyotaros Mutter
Baronesse
von Bülow

Rittmeister

von Mehlheim

Soejima

Aizawa

Frau von Haase

Tanimura

Fritz Krüger

Tonio Busch

Robert Koch

Graf Amakata

Hiromi Go

Lisa Wolf

Brigitte Grothum

Haruko Kato

Mareike Carriere

Christoph Eichhorn

Takuzo Kadono

Tooru Mazuoka

Irma Münch

Shiro Sano

Hans-Uwe Bauer

Andreas Mannkopff

Rolf Hoppe

Tsutomu Tamura

Länge

3364 m, 122 Min.

Format

35 mm, 1:1,66

Farbe

Weltvertrieb
und Deutscher
Verleih

Manfred Durniok
Hausotterstr. 36
D-1000 Berlin 51

Biografie

Geboren am 9.3.1931 in Gifu. Theater- und Literaturstudium an der Waseda-Universität, Tokio. 1953–58 Regieassistent in den Shochiku Ofuna-Studios. 1957 Yasujiro Ozus Regieassistent bei TOKYO BOSHOKU. Intensive Beschäftigung mit Kamera- und Schnitt-Technik der Filme von Ozu und Kenji Mizoguchi. 1960 erste Spielfilmregie. Beginn der Zusammenarbeit mit dem Komponisten Toru Takemitsu. Bis 1965 kontinuierlich Filme für die Shochiku-Produktion.

Biography

Born in Gifu on the 9.3.1931. Studied drama and literature at Waseda University in Tokyo. Assistant director from 1953–58 in the Shochiku Ofuna Studios. In 1957 assistant director to Yasujiro Ozu on TOKYO BOSHOKU. Became very involved with the camera and editing techniques of Ozu and Kenji Mizoguchi. Directed his first feature film in 1960. Began to work together with the composer Toru Takemitsu. Until 1965 worked consistently for Shochiku productions.

Biographie

Né à Gifu le 9-3-1931. Étudie le théâtre et la littérature à l'université Waseda, Tokyo. 1953–58: réalisateur assistant aux studios Shochiku Ofuna. Assiste en 1957 Yasujiro Ozu pour TOKYO BOSHOKU. Étudie à fond les techniques de prise de vues et de montage d'Ozu et de Mizoguchi. Réalise son premier long métrage en 1960. Commence à travailler avec le compositeur Toru Takemitsu. Réalise régulièrement des films pour la société Shochiku jusqu'en 1965.

Aufnahmeleitung/Location manager/Régisseur
Ausstattung/Set decorator/Décor intérieur
Bauten/Art director/Décor
Buch/Screenplay/Scénario

Darsteller/Cast/Fiche artistique
Deutscher Verleih/German distr./Distr. allemande
Produktionsleitung/Prod. manager/Directeur de prod.
Regie/Director/Directeur

Schnitt/Editor/Montage
Stabliste/Credits/Fiche technique
Ton/Sound/Son
Weltvertrieb/World distr./Distr. mondiale

Filmografie

1957 TOKYO BOSHOKU
Regie: Yasujiro Ozu; Regieassistent
1960 KOI NO KATAMICHI KIPPU
KAWAITA MIZUUMI
1961 YUUHI NI AKAI ORE NO KAO
WAGA KOI NO BOHYO
SAMISEN TO OTObAI
1962 WATASHITACHI NO KEKKON
MOYURU WAKAMONOTACHI
NAMIDA O SHISHI NO TATEGAMI NI
1963 KAWAITA HANA
1964 ANSATSU

1965 UTSUKUSHISA TO KANASHIMI TO
IBUN SARUTOBI SASUKE
1966 SHOKEI NO SHIMA
1967 AKANEGUMO
1969 SHINJU TEN NO AMIJIMA
1970 BURAIKAN
1971 CHINMOKU
1972 SAPPORO ORIMPIKKU
1973 KASEKI NO MORI
1974 HIMIKO
1975 SAKURA NO MORI NO MANKAI NO
SHITA

1976 NIHON MARU
Dokumentarfilm
SADONO KUNI ONDEKO-ZA
Dokumentarfilm
1977 HANARE GOZE ORIN
1979 YASHAGAIKE
1980 AKUMA-TO
1984 SETOUCHI SHONEN YAKYUDAN
(MACARTHURS KINDER)
1985 YARI NO GONZA
1989 MAIHIME

DIE TÄNZERIN

Oota Toyotaro, ein junger japanischer Militärarzt, kommt 1885 mit einem Armee-Stipendium nach Berlin, um bei Robert Koch Hygiene zu studieren. Toyotaros Begeisterung für die neue Welt wird einzig und allein getrübt durch den neu ernannten japanischen Militärattaché Soejima: Er versucht, seine Macht unter Beweis zu stellen und den japanischen Studenten in ihr Privatleben hineinzureden. Toyotaro erregt schon deshalb sein Mißtrauen, weil er Kontakt zu sozialdemokratischen Kreisen in Berlin gefunden hat. Eines Tages lernt Toyotaro die junge Tänzerin Elis Weigelt kennen. Ihr Vater, ein Maurer, ist gerade gestorben. Toyotaro hilft ihr und ihrer Mutter, die Beerdigungskosten für den Toten aufzubringen. Aus der ersten scheuen Begegnung entwickelt sich allmählich eine leidenschaftliche Beziehung – zum ersten Mal in seinem Leben erfährt Toyotaro, was das deutsche Wort „Liebe“ wirklich bedeutet – ein Wort, für das es im Japanischen keine Übersetzung gibt. Ausgerechnet zu diesem Zeitpunkt will Soejima ihn zwingen, von Robert Koch zu Professor Pettenkofer nach München übersiedeln. Toyotaro sträubt sich dagegen. Toyotaro trifft die schwere Entscheidung, den Militärdienst zu quittieren, auf sein Stipendium zu verzichten und die Verbindungen zu Japan abzubrechen. Er zieht zu Elis und ihrer Mutter in eine kärgliche Hinterhofwohnung eines Arbeiterviertels. Die Not wächst, als Elis schwanger wird und nicht mehr tanzen kann. Zur gleichen Zeit kommt Toyotaros Studienfreund Aizawa aus Tokyo nach Berlin. Er begleitet den japanischen Minister Amakata, der sich in Deutschland informieren will. Aizawa drängt Toyotaro, sich von Elis zu trennen, an seine Zukunft zu denken und nach Japan zurückzukehren. Betroffen erfährt Toyotaro von dem Freund, daß seine Mutter aus Verzweiflung über die gescheiterte Karriere des Sohnes einen Selbstmordversuch unternommen hat. Als der Minister ihm anbietet, ihm zu einer wichtigen Position im Staatsdienst zu verhelfen, wenn er ihn zurück nach Japan begleite, sagt Toyotaro zögernd zu. Toyotaro holt sich eine schwere Lungenentzündung. Während er halb bewußtlos im Bett liegt, entdeckt Aizawa, daß Elis ein Kind erwartet. Er teilt ihr mit, Toyotaro werde mit dem Minister nach Japan zurückkehren. Toyotaro, wieder bei Bewußtsein, erfährt von Aizawa, daß Elis eine Fehlgeburt hatte. Er will bei ihr in Berlin bleiben, aber Aizawa gestattet nicht einmal ein Wiedersehen...

THE DANCER

Oota Toyotaro, a young military doctor, receives a grant from the army to come to Berlin in 1885 to study hygiene under Robert Koch. Toyotaro's enthusiasm for the new world he encounters in Berlin is only marred by the newly-appointed Japanese military attaché, Soejima, who attempts to test his strength by interfering in the private lives of the Japanese students. Toyotaro arouses Soejima's suspicion because he has taken up with a group of Berlin Social Democrats. One day Toyotaro meets the young dancer Elis Weigelt. Her father, a mason, has just died. Toyotaro helps her and her mother to pay for the funeral. After the first shy encounters, a passionate relationship gradually develops between Toyotaro and Elis. For the first time in his life Toyotaro learns what the word "love" really means, a word for which there is no Japanese translation. Right at this moment Soejima tries to force Toyotaro to transfer his studies from Robert Koch to Professor Pettenkofer in Munich. Toyotaro makes the difficult decision to leave military service, give up his scholarship and to break with Japan altogether. He moves in with Elis and her mother in their poor apartment in a working class district. Their problems increase when Elis becomes pregnant and cannot dance any more. During this time, Toyotaro's student friend Aizawa comes to Berlin from Tokyo. He accompanies the Japanese minister Amakata who is in Germany to learn about the new technical and political developments. Aizawa urges Toyotaro to leave Elis, to think of his future and to return to Japan. Toyotaro is shattered when his friend tells him that his mother has attempted suicide as a result of her son's failed career. When the minister offers to help Toyotaro to get an important position as a civil servant if he returns to Japan in 14 days time, Toyotaro hesitatingly agrees. Toyotaro contracts a bad lung infection. While he is in bed unconscious, Aizawa discovers that Elis is expecting a child. Aizawa tells Elis that Toyotaro will return to Japan with the Minister in the next few days. When Toyotaro regains consciousness, Aizawa tells him that Elis has had a miscarriage. Toyotaro wants to stay with Elis in Berlin but Aizawa won't even allow Toyotaro to say goodbye...

LA DANSEUSE

Oota Toyotaro, un jeune médecin militaire japonais, arrive à Berlin en 1885 avec une bourse de l'armée. Il est enthousiasmé par le nouvel univers qu'il découvre mais il y a une ombre au tableau, Soejima, l'attaché militaire japonais qui vient d'être nommé; il fait étalage de son pouvoir et se mêle de la vie privée des étudiants japonais. Toyotaro ne lui inspire déjà pas confiance à cause des contacts qu'il a dans les milieux sociaux-démocrates. Un jour, Toyotaro fait la connaissance d'une jeune danseuse, Elis Weigelt. Son père, un maçon, vient juste de mourir. Toyotaro aide Elis et sa mère à payer les frais d'enterrement. Une première rencontre un peu timide va déboucher sur une liaison passionnée – pour la première fois de sa vie Toyotaro découvre ce que signifie vraiment le mot «amour» qui n'a pas d'équivalent en japonais. C'est précisément à cette époque que Soejima veut le forcer à quitter le cours de Robert Koch pour celui du Professeur Pettenkofer, à Munich. Toyotaro se rebiffe contre cette décision. Il se résout bien malgré lui à démissionner de l'armée, renonçant à sa bourse et rompant le contact avec sa patrie. Il emménage chez Elis et sa mère dans un logement minable du quartier ouvrier. Elis tombe enceinte et ne peut plus danser; ils connaissent alors la misère. C'est à ce moment-là qu'arrive de Tokyo un ami d'études de Toyotaro, Aizawa. Il accompagne le ministre japonais Amakata dans son voyage d'information sur les nouvelles technologies et sur la situation politique en Allemagne. Aizawa presse Toyotaro de quitter Elis, de penser à son avenir et de rentrer au Japon. Toyotaro est bouleversé quand son ami lui apprend que sa mère a tenté de se suicider de désespoir à cause de la carrière brisée de son fils. Lorsque le ministre lui propose de l'aider à obtenir un poste important au service de l'état, Toyotaro accepte avec réticence. Toyotaro est atteint d'une grave pneumonie. Tandis qu'il est alité et dans un état de semi-conscience, Aizawa réalise que Elis attend un enfant. Il lui annonce que Toyotaro va prochainement rentré au Japon avec le ministre. Toyotaro, quand il revient à lui, apprend par Aizawa que Elis a fait une fausse-couche. Il veut rester auprès d'elle à Berlin mais Aizawa ne lui permet même pas de la revoir...